



La estrategia evidencial del ladino en contacto con el turco: un análisis en el sentido restringido

The evidential strategy of ladino in contact with Turkish: An analysis in the
restricted sense

David Icyer

Universidad de Duisburgo-Essen, Alemania

david.icyer@uni-due.de

ORCID: 000-0002-6525-1201

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Icyer, David. (2025). La estrategia evidencial del ladino en contacto con el turco: un análisis en el sentido restringido. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 6, 59-93. <https://doi.org/10.46661/meldar.11342>

Resumen

Este estudio analiza la evidencialidad en el ladino (judeoespañol) de Turquía y su interacción con el turco, destacando las influencias derivadas del contacto lingüístico prolongado entre ambas lenguas. Mediante un corpus de 30 encuestas dirigidas a hablantes nativos bilingües, se examinan las estrategias empleadas para expresar evidencialidad y se contrastan con los sistemas morfológicos del turco y las estructuras léxicas del ladino. Los resultados muestran que, aunque el ladino conserva predominantemente sus formas originales, el uso del pluscuamperfecto refleja un posible calco semántico del sufijo turco [-mİş], aunque de forma limitada. No se confirma una gramaticalización del sistema evidencial en ladino, pues las respuestas indican un paralelismo con las normas del español estándar. Se concluye que el ladino adapta estructuras funcionales del turco sin alterar significativamente su gramática, lo que evidencia una convergencia semántica más que morfológica entre estas lenguas en contacto.

Palabras clave: evidencialidad; ladino; influencia del turco; calco semántico; contacto lingüístico.

Abstract

This study examines evidentiality in Ladino (Judeo-Spanish) spoken in Turkey and its interaction with Turkish, highlighting the influences derived from prolonged linguistic contact between the two languages. Using a corpus of 30 surveys conducted with bilingual native speakers, the research explores the strategies used to express evidentiality and contrasts them with Turkish morphological systems and Ladino lexical structures. The findings reveal that while Ladino largely retains its original forms, the use of the pluperfect suggests a possible semantic calque of the Turkish suffix [-mİş], albeit in a limited manner. The study does not confirm the grammaticalization of an evidential system in Ladino, since the responses indicate parallels with the norms of standard Spanish. It is concluded that Ladino adapts functional structures from Turkish without significantly altering its grammar, reflecting semantic rather than morphological convergence between these contact languages.

Key words: Evidentiality; Ladino; Turkish influence; semantic calque; language contact.

Recepción: 04.12.2024

Aceptación: 24.02.2026

Publicación: 15.12.2025

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo examinar la evidencialidad en el ladino (judeoespañol) hablado en Turquía y su interacción con el turco, poniendo de relieve las influencias resultantes del contacto lingüístico prolongado entre ambas lenguas. Optamos por la denominación de *ladino* en el título en lugar de *judeoespañol*, debido a su arraigo entre los hablantes y su uso en contextos contemporáneos, como se señala en el portal Sefardiweb de estudios sefardíes del CSIC¹. Para la escritura alfabética del ladino, hemos escogido el sistema ortográfico de *Aki Yerushalayim*, ya que es el más accesible para los informantes actuales, quienes están familiarizados con esta norma. Esto contrasta con la aljamía o el sistema de transcripción promovido por la escuela sefardista del CSIC, siguiendo la línea de Hassán (1978), que optó por una aproximación filológica más tradicional.

La evidencialidad carece de estatus de categoría gramatical en muchas lenguas europeas donde, al no estar gramaticalizada, sino únicamente lexicalizada, se desplaza de la gramática nuclear hacia la periférica o discursiva. En otras lenguas, en cambio, la evidencialidad se marca con estructuras gramaticales y rasgos morfológicos, esto es, está gramaticalizada; en particular, en las lenguas uralo-altáicas y en las amerindias se inserta un morfema evidencial en la base verbal. En general, se considera que en español también se expresa la evidencialidad, pero por medios léxicos, es decir, a través del uso de palabras y expresiones. Lingüistas como De Haan (2005), Cornillie (2007 y 2009), Rodríguez Ramalle (2008), Escandell (2010) y González Vázquez (2016) comparten esta teoría y especifican que no existen estrategias gramaticales obligatorias para expresar esta categoría lingüística.

La presente investigación se organiza en cinco partes. En la primera sección se examina el estado actual de los estudios sobre la evidencialidad, con énfasis en las características específicas del turco y del ladino. Se aborda el fenómeno de la evidencialidad desde una perspectiva lingüística, describiendo sus aspectos morfológicos y léxicos en ambas lenguas. El segundo apartado se dedica a definir y analizar las estrategias empleadas para expresar evidencialidad, destacando las diferencias y similitudes entre las estructuras gramaticales del turco y el ladino. Se enfatiza el papel del sufijo turco [-*mIş*] y su posible influencia en el uso del pluscuamperfecto en ladino. En la tercera sección se detalla el diseño y los resultados preliminares del corpus basado en 30 encuestas realizadas a hablantes nativos bilingües de turco y ladino. Se describe la metodología empleada, los criterios de selección de los participantes y el análisis de los datos recopilados. En el apartado de resultados se presentan y analizan los hallazgos derivados del estudio empírico, con especial atención a si el uso del

¹ <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/10>

pluscuamperfecto en ladino puede considerarse un calco semántico del sufijo turco [-mIş]. Se evalúa hasta qué punto esta estructura puede estar gramaticalizada² como marcador de evidencialidad. La última sección resume las principales conclusiones del estudio, discute sus implicaciones para la comprensión de la influencia lingüística entre el turco y el ladino, y propone posibles líneas de investigación futuras en el ámbito de la evidencialidad y el contacto lingüístico.

2. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

La evidencialidad es una categoría lingüística que codifica la fuente del conocimiento en una expresión verbal o escrita. El hablante utiliza marcas específicas para señalar de manera explícita la procedencia de su conocimiento, permitiendo que el oyente identifique con claridad cómo se obtuvo la información comunicada. En otras palabras, la evidencialidad es un sistema que transmite al oyente el método o las circunstancias a través de las cuales el hablante accedió a la información, ya sea de forma directa, indirecta, inferida, reportada o percibida a través de los sentidos.

Uno de los estudios más destacados sobre la evidencialidad en su sentido restringido es *Evidentiality* (2004), de Alexandra Aikhenvald. En esta obra, Aikhenvald compila información fundamental sobre la evidencialidad y ofrece una clasificación detallada de los sistemas evidenciales, organizándolos según las formas utilizadas para marcar información de primera mano, evidencia visual, auditiva, inferencias y reportes provenientes de terceros, entre otras categorías.

La clasificación propuesta por Aikhenvald (2004) constituye una de las investigaciones translingüísticas más exhaustivas sobre sistemas evidenciales gramaticalizados, abarcando más de quinientas lenguas del mundo. Hemos elegido este modelo por ser el más preciso y, también, el más en boga en la actualidad. Además, al haber suficiente bibliografía disponible para el análisis de otras lenguas que pueden servir de modelo para el análisis, la comparación interlingüística con otros casos es más factible.

Aikhenvald organiza los sistemas evidenciales en distintos modelos: cuatro modelos con dos elecciones, cinco tipos con tres elecciones, tres categorías con cuatro elecciones y un único sistema con cinco elecciones. Los parámetros semánticos que fundamentan esta

² La gramaticalización es un proceso que ocurre con el tiempo, en el cual una palabra que antes era independiente se convierte en un elemento dependiente de otra palabra. Durante este proceso, la palabra pierde su significado original y pasa a cumplir una función gramatical. Esto sucede cuando una palabra pierde su contenido significativo y se transforma en un elemento puramente gramatical. En otras palabras, la gramaticalización es un cambio en el que una palabra deja de ser autónoma y pasa a formar parte de la estructura gramatical del idioma (Heine y Kuteva, 2003: 2).

clasificación se basan en los sentidos físicos, los diferentes tipos de inferencia y las citas verbales o discurso referido.

En el caso del judeoespañol, Aikhenvald (2018: 3-4) observa una relación estrecha con la lengua turca debido al contacto histórico y cultural entre ambas. Sobre esta base, la autora propone una reinterpretación del uso del pluscuamperfecto en el judeoespañol como un marcador de evidencialidad indirecta. No obstante, este planteamiento sigue siendo objeto de debate y requiere investigaciones empíricas adicionales para determinar con mayor precisión la naturaleza de esta conexión y la existencia de posibles influencias estructurales entre ambas lenguas.

2.1. La evidencialidad

Aikhenvald (2004: 15) divide los sistemas evidenciales en dos categorías principales. En el primer grupo, las lenguas marcan la existencia de una fuente de información transmitida, pero no especifican con precisión cuál es dicha fuente. En este caso, el oyente puede determinar únicamente si la información fue atestiguada directamente por el hablante o si proviene de una fuente indirecta. Sin embargo, no es posible distinguir si la información transmitida corresponde a una inferencia, un rumor, una percepción sensorial o cualquier otro tipo de evidencia. En otras palabras, los sistemas evidenciales de este tipo no proporcionan detalles explícitos sobre el origen exacto de la información, limitándose a marcar si esta fue obtenida de forma directa o indirecta. Esto implica una menor especificidad en la categorización de las fuentes de conocimiento.

	Tipo	I. Visual	II. Sensorial	III. Inferencia	IV. Supuesta	V. Transmitida	VI. Cita
2 valores	A2	primera mano	no primera mano				

Tabla 1: *Distribución de los marcadores evidenciales con dos valores del grupo A2.*

Como se observa en la Tabla 1, según la teoría de Aikhenvald (2004: 65), un hablante puede marcar sus enunciados utilizando únicamente dos unidades morfológicas, que indican si la información fue adquirida de manera directa o indirecta. Este sistema, característico de las lenguas del primer tipo, proporciona una distinción básica entre información atestiguada por el hablante y aquella transmitida a partir de fuentes externas.

En contraste, las lenguas del segundo tipo ofrecen una mayor especificidad al señalar la fuente de información. Estas lenguas son capaces de diferenciar entre varios tipos de evidencia, tales como información transmitida, inferencial, supuesta o basada en la percepción sensorial, permitiendo así un grado de precisión mayor en la transmisión de conocimiento.

2.2. La evidencialidad en turco

El turco destaca, en particular, por su riqueza y complejidad en la expresión de la evidencialidad. Sus hablantes emplean terminaciones morfológicas específicas que no solo marcan la fuente de la información, sino que también permiten distinguir si esta fue obtenida mediante experiencia directa o a través de medios indirectos. Esto se conoce como evidencialidad directa e indirecta.

	Tipo	I. Visual	II. Sensorial	III. Inferencia	IV. Supuesta	V. Transmitida	VI. Cita
2 valores	A2	[-DI]	[-mIş]	[-mIş]	[-mIş] [-mIş-tIr] [-DIr]	[-mIş]	[-mIş]

Tabla 2: La categoría evidencial del turco (Icyer, 2023: 403).

Como se muestra en la Tabla 2, el turco se clasifica dentro del primer tipo de sistemas evidenciales, específicamente en la clase A2 según Aikhenvald (2004: 38-40). Este sistema se caracteriza por el uso de un único sufijo, [-mIş], que abarca todos los significados relacionados con evidencias indirectas. El afijo evidencial indirecto [-mIş] también varía según las últimas vocales de la raíz del verbo, con su propia armonía vocálica. En la siguiente Tabla 3 se encuentran los distintos alomorfos del marcador [-mIş].

Vocales anteriores			Vocales posteriores		
Última vocal	Sufijo		Última vocal	Sufijo	
	Con. Sonoras	Con. Sordas		Con. Sonoras	Con. Sordas
	e, i	-miş		a, ı	-muş
ö, ü	-müş		o, u	-muş	

Tabla 3: Los alomorfos del marcador [-mIş] (Icyer, 2023: 266).

Esto implica que, aunque el sistema evidencial turco permite marcar la información como no atestiguada, no diferencia explícitamente entre las distintas categorías de evidencialidad, como inferencias, rumores, información transmitida o percepciones sensoriales. En lugar de eso, el significado preciso del sufijo depende del contexto en el que se utiliza, mostrando una economía morfológica que contrasta con sistemas evidenciales más específicos en otras lenguas.

La interpretación exacta del sufijo [-mIş] en turco está profundamente vinculada al contexto en el que se utiliza y a las bases léxicas a las que se adhiere. Esto significa que el significado específico de este marcador evidencial no está predeterminado, sino que se configura en función de la situación comunicativa en la que aparece.

A través de este único marcador, el turco logra expresar todos los valores evidenciales establecidos por Aikhenvald (2004), lo que pone de manifiesto la flexibilidad y economía de su sistema evidencial. La presencia de [-mIş] indica que el hablante comunica información basada en lo que sabe o ha llegado a conocer, enfatizando la naturaleza inferencial o reportada de los datos, según lo exija el contexto. Este enfoque adaptable permite al sufijo [-mIş] desempeñar un papel central en la marcación de la procedencia de la información en turco.

2.3. La evidencialidad en el judeoespañol de Turquía

A partir de 1996, comenzaron a publicarse los primeros estudios sobre la marcación de la modalidad epistémica en el judeoespañol de Turquía (Varol, 1996, 2001, 2006; Friedman, 2003; Aikhenvald, 2004). En este contexto, Varol (2006: 108) identifica en el judeoespañol de Turquía un calco semántico del morfema [-mIş] del turco, que se emplea habitualmente para expresar acontecimientos adquiridos indirectamente. Al utilizar este afijo en turco, el hablante no garantiza la veracidad del enunciado, marcándolo como asertivo, mediativo o testimonial.

En el judeoespañol, esta función se corresponde con el uso del pluscuamperfecto, una forma verbal que también existe en el español estándar, aunque con un uso más limitado. Como se explicó en el capítulo anterior, el pluscuamperfecto en ladino puede emplearse, aunque infrecuentemente, con un valor evidencial similar al del marcador [-mIş] en turco.

Varol (2009: 1) sostiene que la influencia del sistema evidencial turco es perceptible en el sistema verbal del judeoespañol de Turquía, particularmente en la aplicación del valor evidencial indirecto del marcador [-mIş] al pluscuamperfecto. Según esta autora, los sefardíes utilizan esta forma gramatical del ladino para expresar un modo semántico

prestado del turco, especialmente cuando desean evitar asumir responsabilidad por la información transmitida a otros. Este fenómeno demuestra cómo el contacto lingüístico puede llevar a una reinterpretación funcional de formas gramaticales existentes en una lengua bajo la influencia de otra.

De manera similar, Aikhenvald (2018: 3) sostiene también que el uso del pluscuamperfecto en el ladino hablado en Turquía cumple funciones semánticas muy similares a las asociadas con el marcador de evidencia indirecta [-mIş] del turco. Según la teoría de esta autora (2004: 114), el judeoespañol se clasifica dentro del grupo A2, al igual que el turco, ya que su sistema lingüístico parece ofrecer dos valores evidenciales básicos que permiten distinguir entre enunciados obtenidos de manera directa e indirecta. Según esta autora, la lengua sefardí ha mantenido un contacto estrecho y prolongado con el turco, a pesar de las diferencias estructurales significativas entre ambas lenguas en todos los niveles lingüísticos. No obstante, los sefardíes de Turquía son hablantes nativos tanto de turco como de ladino y tienen la capacidad de comunicarse fluidamente en ambos idiomas (Bunis, 2008: 183).

Según Friedman (2011: 284), el ladino emplea estrategias evidenciales y marcas morfológicas que guardan similitudes con las del sistema turco para señalar la fuente de la información. El hecho de que en ladino se encuentren estrategias similares podría reflejar la influencia del contacto lingüístico entre ambas lenguas, especialmente en contextos bilingües como el de los sefardíes de Turquía, en los que los hablantes dominan ambos idiomas y tienden a transferir características estructurales y funcionales entre ellos. Sin embargo, es necesario un análisis más detallado para determinar hasta qué punto estas similitudes son resultado de convergencias tipológicas o de interferencias específicas.

Este paralelismo entre ambas lenguas refleja la influencia del contacto lingüístico prolongado y la convergencia funcional en contextos multilingües. Sin embargo, el alcance y las especificidades de esta semejanza requieren un análisis empírico más detallado para confirmar hasta qué punto el ladino ha adoptado características evidenciales propias del sistema turco.

El modo citativo en judeoespañol se construye utilizando el verbo auxiliar *aver* conjugado en tiempo imperfecto, combinado con el participio pasado de los verbos predicativos. Esta estructura permite al hablante referirse a un evento del cual no dispone de información de primera mano, indicando así que la fuente del enunciado es indirecta o reportada (Friedmann, 2011: 284). Este recurso gramatical subraya la capacidad del judeoespañol para marcar evidencialidad indirecta, adaptando formas propias de su sistema verbal para expresar la procedencia mediada de la información.

(1) *Evidencialidad indirecta con «aver (IMPT) + PAR»*

«Dos ermanos eran. Uno salió doktor dichtchi, el otro salió daíliye.
 hacerse-PRET-3SG dentista hacerse-PRET-3SG internista
 Duspués s'aviya etcho doktor de bebés».

después haber-IMPT-3SG hacer-PAR pediastra

[‘Eran dos hermanos. Uno se hizo dentista, el otro se hizo internista. Después se hizo pediastra’].

«İki kardeş-ti-ler, birisi diş doktoru diğeri dahiliyeci ol-du-Ø,
 dos hermano-EVD DIR-PLR uno dentista otro internista ser-EVD DIR
 daha sonra birisi bebek doktoru ol-muş-Ø».

luego uno pediastra ser-EVD INDIR

El ejemplo (1) (Varol, 2006: 109) permite visualizar cómo funciona la evidencialidad en el judeoespañol. En esta oración, entendemos que el hablante conoce personalmente a los dos hermanos y ha atestiguado cómo se convertían en doctores al principio de todo. Más tarde, el segundo hermano se hizo pediastra pero el hablante no fue testigo de este hecho. Por ello, utiliza el pluscuamperfecto para señalar que obtuvo la información por rumores o por inferencia y no procede de este hablante directamente. Aparte de los valores del modo mediativo, el pluscuamperfecto del judeoespañol *aviya*³ + *PAR* conserva el valor regular de antepasado fuertemente perfectivo en distintos contextos. Cuando traducimos la oración (1) en turco, debemos usar también el morfema de evidencialidad indirecta [-*mİş*] para poder indicar que la información no es de primera mano.

Según Aikhenvald (2018: 4), el pluscuamperfecto en ladino se usa también en los casos en los que el hablante no presenció el evento ocurrido y, por lo tanto, no tiene acceso directo a la información. En (2) (en Friedman, 2003: 191) las personas mencionadas estuvieron ausentes y no vieron al ladrón. Por eso se utiliza el «pluscuamperfecto» en este caso, señalando la fuente indirecta no de primera mano. En la traducción turca de esta locución, vemos también el marcador indirecto [-*mİş*] que sustituye a *aviya* + *PAR* en judeoespañol. Cuando el verbo auxiliar *aviya* se combina con el modo participio de cualquier verbo se obtiene un sentido evidencial en la lengua sefardí.

(2) *Evidencialidad indirecta con «aver (IMPT) + PAR»*

«Cuando estaban en l@América, les aviya entrado ladrón».

estar haber-3SG entrar-PAR

[‘Cuando estaban en América, un ladrón **entró** en su casa’].

³ La forma imperfecta del verbo *aver*, cuya conjugación es regular «aviya, aviyas, aviya, aviyamos, avoyash, aviyan» (Varol, 2008: 150).

«Amerika'da iken ev-ler-i-n-e h̄ars̄ gir-miṣ-Ø».
 américa-LOC cuando casa-PLR-POS-DAT ladrón entrar-EVD-3SG

Según Varol (2001), Friedmann (2003) y Aikhenvald (2004), aunque el turco cuenta con una forma gramaticalizada y sistematizada para expresar el valor mediativo en su sistema lingüístico, su influencia en el judeoespañol se ha limitado al nivel semántico. Esto implica que los sefardíes adoptaron el sentido evidencial del turco sin necesidad de desarrollar una nueva forma gramatical.

En cambio, este calco semántico conceptual en el judeoespañol se manifiesta a través de la adaptación de construcciones ya existentes en el sefardí para expresar enunciados indirectos. De este modo, los hablantes integraron el valor evidencial del turco al utilizar estructuras propias del ladino, manteniendo la gramática original de su lengua, pero enriqueciendo su funcionalidad semántica.

Finalmente, los lingüistas Aikhenvald (2008), Friedmann (2003 y 2011) y Varol (2001) identifican la influencia del sufijo [-mIṣ] del turco en el judeoespañol de Turquía a través de dos dimensiones principales. Como resultado de la interacción interlingüística constante con la lengua turca, el sistema original del judeoespañol ha experimentado una modificación a nivel semántico.

Por un lado, se observa la incorporación de la categoría evidencial vinculada al modo de adquisición del conocimiento. Por otro lado, en la formulación del aspecto verbal también se identifican rastros de la lengua turca en el sefardí. En ambos casos, esta influencia se manifiesta como un calco semántico, donde el sistema lingüístico turco es reinterpretado y adaptado según la estructura y las posibilidades del sistema judeoespañol, manteniendo la gramática sefardí, pero enriqueciendo su semántica con elementos funcionales del turco.

Finalmente, ha sido necesario llevar a cabo un estudio empírico, dado que en la bibliografía lingüística sobre la evidencialidad en el judeoespañol existen únicamente estos dos ejemplos que abordan y ejemplifican este fenómeno. No obstante, desde nuestra perspectiva, esta evidencia resulta insuficiente para afirmar de manera concluyente que el ladino haya incorporado un rasgo morfosintáctico procedente de la lengua turca o para sostener que dispone de una forma plenamente gramaticalizada destinada a expresar la fuente de la información en los enunciados transmitidos.

3. ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE LA EVIDENCIALIDAD EN EL LADINO

Tal como hemos explicado, el contacto entre lenguas que coexisten en una misma localidad es un fenómeno natural; sin embargo, no todos los niveles lingüísticos se ven afectados de igual manera por dicha interacción. Por ejemplo, mientras que el préstamo léxico es común, la adopción de marcas morfológicas de otra lengua es mucho menos frecuente. El desafío radica en investigar este proceso de manera adecuada y consultar a los hablantes nativos para determinar si la influencia de una lengua sobre otra es consciente o si se trata de una interferencia inconsciente por parte de los hablantes bilingües debido al desconocimiento de las reglas exactas de su segunda lengua (L2).

Desde nuestra perspectiva, no basta con establecer una simple correlación entre el turco y el ladino en cuanto a la expresión de la evidencialidad. Es imprescindible recopilar información de primera mano, obtenida directamente de los hablantes, para comprender cómo perciben y manejan estas influencias en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Este enfoque nos permite avanzar más allá de las generalizaciones teóricas y abordar el tema desde una perspectiva empírica y contextualizada.

Con este propósito, realizamos una encuesta entre hablantes nativos de ladino en Turquía a través del foro Ladinokomunita⁴ con el fin de observar la interacción entre el ladino y el turco en el ámbito de la evidencialidad. Publicamos la encuesta en esta comunidad virtual, de la cual somos miembros, lo que nos permitió acceder directamente a hablantes competentes de judeoespañol. Esta parte empírica es especialmente relevante, ya que la bibliografía ofrece únicamente dos ejemplos sobre la evidencialidad en judeoespañol, los cuales hemos presentado anteriormente. Por ello, los datos recopilados contribuyen a ampliar la base empírica y a comprender mejor la posible influencia del turco en la expresión de la evidencialidad en ladino.

3.1. Muestra

La muestra de este estudio está compuesta por 30 encuestas aplicadas a hablantes sefardíes bilingües, cuyas lenguas maternas son el ladino y el turco. Se trata de un estudio piloto, realizado en 2020, entre el 18.07.2020 y el 24.07.2020, mediante el uso de una

⁴ Ladinokomunita es una comunidad virtual internacional dedicada al uso, preservación y promoción del judeoespañol, fundada en el año 2000 por Rachel Amado Bortnick. Funciona principalmente como una lista de correo electrónico en la que participan hablantes nativos, investigadores y miembros de la diáspora sefardí de diversos países. Actualmente, cuenta con aproximadamente 1400-1500 miembros procedentes de alrededor de 40 países. Este foro constituye uno de los principales espacios contemporáneos de comunicación escrita en judeoespañol y representa una valiosa fuente de datos lingüísticos naturales para el estudio de fenómenos como la variación lingüística, el contacto de lenguas y los procesos de revitalización lingüística.

plataforma en línea⁵. Dado que resulta difícil encontrar informantes para este tipo de investigaciones, los participantes fueron reclutados a través de plataformas virtuales dedicadas a la comunidad sefardí, en las que los usuarios se comunican y responden por escrito en judeoespañol. Cabe destacar que no se incluyeron participantes que no poseyeran competencia en ambas lenguas objeto de estudio.

Las preguntas de la encuesta, formuladas en lengua turca, no solicitaban a los informantes información personal, como género, edad, clase social, etc., ya que el objetivo principal era analizar exclusivamente aspectos gramaticales relacionados con la hipótesis de investigación: determinar si el uso del pluscuamperfecto en ladino está gramaticalizado como una estrategia para expresar evidencialidad.

3.2. Encuesta

Para este estudio se diseñó un cuestionario dirigido a hablantes de ladino, compuesto por un total de 18 preguntas de formato abierto. El procedimiento requería que los informantes leyeran primero el contexto de cada pregunta, con el objetivo de delimitar el foco de la respuesta y elicitara una respuesta válida, y, posteriormente, tradujeran la oración estímulo del turco al ladino. La decisión de utilizar un formato de respuesta abierta se fundamenta en la intención de no condicionar ni limitar las respuestas de los informantes, evitando así influir en sus elecciones lingüísticas naturales. El cuestionario cubre exhaustivamente todas las categorías evidenciales de la lengua turca, explicadas en detalle al inicio de este capítulo, y presenta varias preguntas diseñadas para explorar cada categoría de sentido epistémico.

3.3. Objetivos

El principal objetivo de esta encuesta fue examinar la influencia morfológica del turco sobre la lengua judeoespañola en la transmisión de enunciados indirectos. El segundo propósito consistió en analizar los resultados obtenidos con el fin de profundizar en la marcación del modo evidencial en el ladino. El tercer objetivo se centró en explorar las causas lingüísticas de la interacción morfológica entre el turco y el ladino, a partir de las respuestas proporcionadas en la encuesta. En este sentido, adoptamos un enfoque interlingüístico, contrastando la organización de los sistemas evidenciales en español, turco y ladino, con el propósito de identificar similitudes y diferencias en cada lengua. Se seleccionarán algunos ejemplos representativos de la encuesta para proceder a un análisis detallado de las respuestas relacionadas con la marcación de evidencialidad en ladino. Al

⁵ <https://www.soscisurvey.de/>

final de cada ejemplo se incluye una cifra entre paréntesis que indica la frecuencia de aparición de la forma correspondiente, es decir, el número de hablantes de ladino que optaron por dicha variante en la traducción del enunciado.

3.4. Resultados

3.4.1. Evidencias directas

3.4.1.1. Evidencia directa de primera mano

Pregunta 1: Hoy has hecho un examen en la universidad. Cuando llegas a casa tus padres te preguntan cómo te ha salido el examen y tú les respondes: «Mi examen ha ido muy bien». ¿Cómo podrías decir *Sınavım çok iyi geçti* en ladino?

En esta pregunta queríamos saber cómo se expresa en ladino una situación directa en la que participa el hablante personalmente. Para este propósito, formulamos una frase con el sufijo [-DI], para que los informantes contestaran con una vivencia propia, experimentada directamente.

(P1) *Sınav-ım çok iyi geç-ti-Ø.*
 examen-POS-1SG muy bien pasar-EVD DIR-3SG
 ['Mi examen ha ido muy bien'].

- I. «El egzamen pasó muy bien». (7)⁶
- II. «El egzamen me pasó muy bueno». (18)
- III. «Ize muy bueno el egzamen». (1)
- IV. «El egzamen era muy bien». (2)
- V. «Reushi muy bien el egzamen». (2)

En las respuestas correspondientes a la segunda pregunta, el tema abordado es la transmisión de un enunciado directo, es decir, de una evidencia directa visual. En turco, cuando un hablante observa una acción directamente con sus propios ojos, suele emplear el marcador [-DI] para indicar que ha sido testigo del acontecimiento y que la información proporcionada se basa en dicha observación directa.

Lo mismo se observa también en ladino y en español. En ambos idiomas, la transmisión de un enunciado directo basado en evidencia visual se realiza mediante estructuras que no requieren un marcador morfológico específico como en turco, pero que igualmente transmiten la percepción directa del hablante. Tanto en ladino como en español, la observación visual del acontecimiento se expresa a través de formas verbales estándar, que

⁶ Esta cifra refleja el número de hablantes de ladino que tradujeron el enunciado utilizando dicha variante.

reflejan la experiencia directa del hablante sin necesidad de una marcación adicional. Esto sugiere que, en este caso, el ladino conserva una estructura similar a la del español, sin incorporar influencias morfológicas provenientes del turco.

3.4.1.2. Evidencia directa (visual)

Pregunta 2: Eres un policía secreto y estás siguiendo por la calle a un ladrón para detenerlo por robo. El ladrón entra a Migros⁷ y te preparas para detenerlo. Llamas a tus compañeros y les dices: «Ahora ha entrado en Migros». ¿Cómo podrías decir *Hırsız şimdi Migros'a girdi* en ladino?

En las respuestas correspondientes a la segunda pregunta, se observa la transmisión de un enunciado directo, es decir, de una evidencia visual directa. Tal como se explicó detalladamente en el capítulo anterior, en turco, cuando un hablante presencia una acción directamente con sus propios ojos, emplea mayoritariamente el marcador [-DI] para indicar que ha sido testigo del acontecimiento que comunica a los demás. El ejemplo presentado a continuación ilustra cómo se formula una oración en ladino conforme a estos criterios recientemente establecidos.

(P2) *Hırsız şimdi Migros'a gir-di-Ø.*
ladrón ahora Migros-DAT entrar-EVD DIR-3SG
[‘El ladrón ha entrado ahora en Migros’].

- I. «Agora entro ladron a Migros». (2)
- II. «El ladron entro agora a Migros». (26)
- III. «Endagora el ladron entro al Migros». (1)
- IV. «Aze un punto el ladrón entro en el Migros». (1)

Al analizar las respuestas correspondientes a (P2) se observa claramente que ningún informante empleó formas interferidas ni calcos semánticos. Todos los ladinohablantes que participaron en la encuesta muestran conocimiento de que, en turco, el marcador [-DI] se utiliza para declarar eventos atestiguados directamente en el momento de su ocurrencia. Por otro lado, para expresar esta información completada o terminada, los informantes optaron por el tiempo indefinido, tal como se emplea en el español estándar. Esto evidencia una coincidencia en el uso de la marcación modal entre el ladino y el castellano, sin que se perciba influencia ni un calco semántico derivado del turco en la formulación de este tipo de enunciados.

⁷ Migros es una cadena de empresas en Turquía como El Corte Inglés.

3.4.1.3. Evidencia experimentada

Pregunta 3: *Dün beraber sinemaya gittik.* ¿Cómo podrías traducir la frase «ayer fuimos juntos al cine» al ladino?

(P3) *Dün beraber sinema-y-a git-ti-k!*
 Ayer juntos cine-CEI-DAT ir-EVD DIR-1PL
 ['Ayer fuimos juntos al cine'].

- I. «Ayer moshimoz al cinema en cuntoz». (2)
- II. «Ayer mos huimos al sinema endjuntos». (6)
- III. «Ayer mos fuimos al sinema endjuntosya». (16)
- IV. «Ayer moz huimos en djuntos al sinema». (4)
- V. «Ayer fuimos al sinema djuntos». (4)

En el ejemplo (P3) se trata de nuevo de un evento acabado en el pasado al igual que en el ejemplo anterior. La diferencia entre las dos oraciones se basa en la experimentación pasada de lo que cuenta el hablante en el momento de la manifestación. En el (P2) se tratan observaciones actuales en el momento del habla en el tiempo perfecto. Como se ve en la frase (P3), en turco se expresa también con el sufijo [-DI] como un evento atestiguado en su momento de ocurrencia. Generalmente, no vemos una forma distinta entre las tres lenguas (turco, español estándar, ladino) en cuanto se declara un evento que atestigua el hablante desde su principio hasta su fin.

3.4.2. Evidencias sensoriales

3.4.2.1. Evidencia sensorial (sentido interior)

Pregunta 4: Mañana tienes un examen muy importante. Has estado todo el día en la biblioteca estudiando y no has tenido tiempo para comer. Ahora te suena el estómago, por lo que piensas en que tienes hambre. ¿Cómo podrías decir *Çok acıkmişım* en ladino?

La cuarta pregunta (P4) aborda la categoría de evidencia indirecta sensorial en turco. En este caso, al oír los gruñidos del estómago, un hablante nativo de turco utiliza el marcador [-mIş] para indicar que no se percató de que tenía hambre hasta que escuchó dicho sonido. A través de la traducción de la expresión turca *Çok acık-mış-ım* ('Tengo mucha hambre'), nuestro objetivo era investigar cómo los hablantes de ladino expresan este tipo de estado sensorial y si existe una tendencia a emplear una formulación diferente al español estándar. Antes de proceder con el análisis de los resultados, examinaremos algunas de las respuestas obtenidas para identificar patrones iniciales.

(P4) *Acık-mış-im*.
 tener hambre-EVD DIR-1SG
 ['Tengo hambre'].

- I. «Tengo mucha hambre». (18)
- II. «Parese ke tengo mucha hambre». (3)
- III. «Me ambreyi mucho». (5)
- IV. «Esto muy ambiyerto». (4)

En español, este estado sensorial se expresa mediante diversas construcciones lingüísticas, como *tener + hambre*, *estar + hambriento* o *hambrear*. Estas mismas formas fueron observadas entre los ejemplos de la lengua judeoespañola, donde se emplearon como enunciados directos, sin evidencia de influencia de la forma turca. Sin embargo, algunos informantes intentaron reflejar el sentido indirecto de la cláusula turca utilizando el verbo parecer para indicar que la información expresada representaba algo nuevo para el hablante. Cabe señalar que este tipo de expresión lexicalizada también es aceptable en el español estándar, por lo tanto, en este caso no se observa una influencia significativa del turco en el ladino. Este último mantiene su estructura hispánica original y no se diferencia del español, salvo por los cambios fonéticos característicos del judeoespañol.

3.4.2.2. Evidencia visual en la forma indirecta

Pregunta 5: Tú y tu jefe estáis realizando entrevistas en el trabajo para emplear un trabajador nuevo en la empresa. El candidato ya está en el salón de reuniones. Abres la puerta y ves al candidato sentado en la silla. ¿Cómo podrías decir *Aday içerde, masaya oturmuş*, en ladino?

En cuanto a la evidencia visual en la forma indirecta, destacamos las estrategias comunes entre el ladino y el español. En el siguiente ejemplo (P5) observamos un caso parcialmente atestiguado por el hablante, que se transmite en turco mediante el afijo [-mİş].

(P5) *Aday içerde, masa-y-a otur-muş-Ø*.
 candidato estar dentro mesa⁸-CEI-DAT sentarse-EVD INDIR-3SG
 ['El candidato está dentro y se ha sentado en la mesa'].

- I. «El kandidate esta arientro, a sentado en la meza». (19)
- II. «El candidato esta aryento y se asento en la meza». (2)
- III. «La candidada esta aryento i esta asentada en la meza». (3)

⁸ En turco «sentarse a la mesa» significa tomar una silla delante de una mesa y no significa sentarse encima de la mesa.

En la primera parte de la oración, que describe una observación de una situación, no se detecta una diferencia significativa en la forma de expresar la información obtenida entre las tres lenguas analizadas: español, ladino y turco. Sin embargo, en la segunda parte de la misma oración, la expresión evidencial difiere notablemente. En turco, el hablante no fue testigo directo del momento en que el candidato se sentó, sino que percibió a la persona ya sentada. Esto lleva a que el evento se exprese desde una perspectiva distinta en turco, en comparación con el español y el ladino, al manifestarse el resultado de una acción.

En el caso del turco, esta formulación refleja un esfuerzo por destacar que el hablante no presencié directamente el acto de sentarse, subrayando la naturaleza parcialmente atestiguada de la situación. Por el contrario, los resultados de la encuesta muestran que el ladino no adopta un rasgo similar al turco en la expresión de situaciones parcialmente observadas. Tanto los hablantes de ladino como los de español consideran este tipo de acción como completamente atestiguada y la expresan utilizando el tiempo indefinido, sin marcar explícitamente la distinción entre una acción observada directamente y su resultado posterior.

Este contraste pone de manifiesto una diferencia conceptual significativa entre los sistemas evidenciales del turco y las lenguas románicas, como el ladino y el español, en la representación de eventos parcialmente presenciados

3.4.2.3. Evidencia indirecta sensorial (del oído)

Pregunta 6: Estás escuchando música en voz alta y no te das cuenta de que ha empezado a llover. Cuando apagas el equipo de música oyes el sonido de la lluvia y dices: «Ha empezado a llover». ¿Cómo podrías decir *Yağmur yağmaya başlamış* en ladino?

En turco se aplica el sufijo [-*mIş*] cuando se oye el sonido de algún acontecimiento después de su inicio. En el ejemplo (P6) el hablante está escuchando música en voz alta y no se da cuenta de que ha empezado a llover. Cuando apaga el equipo de música oye el sonido de la lluvia y dice: «Ha empezado a llover». Según el contexto es una acción en curso, pero el hablante no pudo atestiguar el inicio de la lluvia, sino que se enteró después de su inicio. Este valor inferencial obliga a usar el marcador [-*mIş*] a un hablante para indicar que no fue testigo de la lluvia, sino que la oyó desde una habitación cerrada.

(P6) *Yağmur yağ-ma-y-a* *başla-mış-Ø*.
 lluvia llover-PAR-CEI-DAT empezar-EVD INF-3SG
 ['¡Ha empezado a llover!'].

I. «Ya empeso a azer luvia». (22)

II. «No me rendi kuento ke aviya empesido a azer luyva». (1)

III. «Parese ke empeso la luyva». (2)

Si observamos las respuestas en ladino, vemos que las expresiones son, al igual que en español, *parese que* y *no me rendi kuento*, etc. Solo un informante prefirió expresar esta situación mediante el uso del pluscuamperfecto. Sin embargo, la mayoría de los informantes eligieron la respuesta con el tiempo «indefinido» para reflejar este contexto. En este caso, tampoco observamos en ladino una influencia morfosintáctica por parte de la lengua turca.

3.4.2.4. Evidencia indirecta sensorial (del gusto)

Al igual que en el valor evidencial del ejemplo (P6), también se observa la expresión del sentido del gusto en el siguiente caso, el ejemplo (P7).

Pregunta 7: Estás en una reunión para almorzar a la que te han invitado. Te ofrecen sopa y al probarla dices: «La comida está rica». ¿Cómo podrías decir *Çorba lezzetli olmuş* en ladino?

(P7) *Çorba çok lezzetli ol-muş-Ø*.
sopa muy rico estar-EVD SEN-3SG
[‘La sopa está muy rica’].

- I. «La supa esta muy savroza». (13)
- II. «La supa se izo muy savroza». (10)
- III. «Muy savroza es la şorva!». (3)

Para analizar la manera de expresar el sentido del gusto, seleccionamos la pregunta del ejemplo (P7) y solicitamos a los informantes sefardíes que la tradujeran del turco al ladino. El objetivo era determinar si se podía observar algún calco morfosintáctico de la lengua local, el turco, en su lengua de herencia, o si el ladino conserva su estructura originaria para manifestar este tipo de acontecimientos.

En turco, el hablante está obligado a emplear el sufijo evidencial [-*mİş*] para expresar este sentido ya que se refiere a un evento que no fue directamente observado en el momento de su ocurrencia, como ocurre con el proceso de preparación de la sopa. En este contexto, un hablante nativo de turco nunca utilizaría el sufijo [-*DI*], reservado para experiencias directas. Por tanto, el uso del sufijo evidencial en turco está intrínsecamente ligado a la naturaleza de la información indirecta.

Al revisar las respuestas proporcionadas por los informantes sefardíes, se observa claramente que estas no presentan diferencias significativas respecto al español estándar, más allá de los cambios fonéticos característicos del ladino. Esto sugiere que el ladino conserva su estructura gramatical originaria en este ámbito y no incorpora el sistema morfosintáctico del turco para expresar eventos relacionados con el sentido del gusto.

3.4.3. Evidencias inferenciales

3.4.3.1. Evidencia indirecta inferencial (générica)

Pregunta 8: Te levantas por la mañana a las 8 horas, abres las cortinas y ves que el suelo del balcón está mojado. Piensas que ha estado lloviendo toda la noche. ¿Cómo podrías decir *Dün gece yağmur yağmış* en ladino?

Continuamos con la categoría de *inferencia* en ladino, donde el hablante formula una inferencia basada en ciertos indicios sobre la posible ocurrencia del evento mencionado. En el contexto de la pregunta (P8), se proporcionó una explicación detallada de la situación para evitar que los informantes se confundieran al transmitir la información sobre la lluvia de anoche, la cual no presenciaron directamente.

Este tipo de evidencia se basa en deducciones fundadas en señales indirectas, como podría ser la observación de suelos mojados, charcos o el sonido de la lluvia percibido desde el interior de una vivienda. La intención era analizar cómo los hablantes de ladino expresan este tipo de información inferencial, comparándola con las estructuras correspondientes en turco y español.

(P8) *Dün gece yağmur yağ-mış.*
ayer noche lluvia llover-EVD INF-3SG
[‘Aparentemente llovió anoche’].

- I. «Parese ke anoche izo luvya». (5)
- II. «Ayer la noche uvo luvya». (18)
- III. «Al pareser ke izo luvia anoche». (1)
- IV. «Izo luvya anoche, el balkon esta mojado». (1)
- V. «Deve ser ke anoche izo luvya». (1)

Al analizar las respuestas de los informantes, observamos ciertas similitudes con el ejemplo anterior (P7), en el cual los informantes tradujeron únicamente la frase literal sin incluir expresiones adicionales como *parese ke*, *al pareser* o *deve ser ke*, entre otras. No obstante, siete informantes respondieron atendiendo al contexto requerido y lograron transmitir un sentido aproximado al esperado en turco.

Las respuestas agrupadas en II no solo son gramaticalmente correctas y aceptables en ladino, sino también en español europeo. Sin embargo, entre todas las respuestas solo se encontró una que incluyera explícitamente la fuente exacta de la inferencia. En esta, el informante (IV) detalla cómo llegó a la conclusión de que llovió anoche, mencionando el indicio del suelo mojado. Aunque esta información adicional, «el suelo está mojado», no está presente en la cláusula original, su inclusión en la oración puede ser útil para clarificar

el origen del enunciado y disipar posibles dudas entre los oyentes sobre la base de la inferencia. Estos resultados reflejan la diversidad de estrategias empleadas por los hablantes para transmitir información inferencial en ladino, evidenciando tanto similitudes como diferencias en comparación con las estructuras en turco y español.

3.4.3.2. Evidencia indirecta inferencial (sincrónica)

En el ejemplo (P9) se observa un tipo de evidencia basada en una inferencia sincrónica, en la cual el hablante llega a una conclusión a partir de signos observados en el momento presente.

Pregunta 9: No has visto a tu sobrino menor durante algunos meses. Un día viene a tu casa y al verle dices: «Qué mayor está él». ¿Cómo podrías decir *Bebek ne kadar büyümüş* en ladino?

En este caso, el hablante percibe que el bebé ya no es tan pequeño como lo recordaba y deduce que ha crecido considerablemente durante el tiempo en que no lo vio. Este darse cuenta del cambio físico del bebé y la manifestación de dicha información ocurren simultáneamente, es decir, se producen en el mismo tiempo de manera sincrónica. Esta forma de evidencialidad refleja cómo el hablante conecta la observación inmediata con una conclusión lógica, destacando el vínculo entre la percepción directa y la inferencia en el momento de la comunicación.

(P9) *Bebek ne kadar büyü-müş-Ø*.
 bebe- que crecer-EVD INF-3S
 ['Vaya, cómo ha crecido el bebé ya!'].

- I. «Ke bueno ke se engrandesyo el bebe». (1)
- II. «El bebe tanto se engrandesyo». (4)
- III. «Komo se engrandesyo el bebe». (5)
- IV. «Ke kadar⁹ se engrandesio el bebe». (8)
- V. «El bebe se engrandesyo». (5)
- VI. «Mashalla¹⁰ lo ke se engrandesyo el bebe!». (1)

Observando las respuestas anteriores, se nota primero que todos los informantes han usado el tiempo indefinido al traducir la frase turca al ladino para demostrar que la acción ya está finalizada en el pasado. En segundo lugar, se ve que algunos informantes intentaron reflejar el enunciado junto con algunas expresiones hechas como *ke bueno*, *tanto*, *komo ke*, *ke kadar*, *mashalla*, etc. para poder mostrarla como un enunciado repentino y mirativo. Sin embargo, en general, la manera de expresar esta proposición en ladino no se distingue del

⁹ Turco *kadar* 'tanto, cuanto'.

¹⁰ Turco *mashalla*: es una interjección contra el mal de ojo que significa '¡que Dios (lo/la) guarde!'.

español actual y conserva sus formas originarias al enunciar alguna información de tipo inferencial.

3.4.4. Evidencias supuestas

3.4.4.1. Evidencia indirecta supuesta (retrospectiva)

Seguimos analizando otras respuestas de la encuesta para comprobar las ocasiones exactas en que un ladino hablante emplea el pluscuamperfecto en los enunciados con una fuente desconocida.

Pregunta 10: Estando de vacaciones entran a robar en tu casa y se llevan algunas joyas. Quieres saber cómo entraron en la casa por lo que das una vuelta alrededor y descubres que la ventana del sótano está rota. Entonces dices: «El ladrón entró por aquí». ¿Cómo dices *Hırsız buradan girmiş* en ladino?

El ejemplo (P10) exhibe una situación en la que su fuente se respalda en algunos indicios que se observan en el lugar del acontecimiento. El hablante reporta a alguien sobre el robo y le muestra el sitio por donde entró el ladrón a la casa. A partir de indicios presentes se infiere que un ladrón entró en la casa e intentó robar las joyas. En español se utiliza la forma directa cuando se informa de este tipo de declaraciones, mientras que en turco el marcador [-*mİş*] es imprescindible porque aplicar el marcador [-*DI*] indica una observación directa. Aparte de esto, en castellano se pueden utilizar expresiones léxicas como *al parecer*, *parece que*, *aparentemente*, *por lo visto*, etc., para describir la situación de una manera clara. Lo mismo se observa también en ladino mediante *al pareser* o *parese ke*, como observamos en las siguientes respuestas en (P10). Entre las contestaciones dadas vemos solo una reacción con el pluscuamperfecto.

(P10) *Hırsız buradan gir-miş-Ø*.
ladrón por aquí entrar-EVD INF-3SG
[‘El ladrón entró por aquí’].

- I. «El ladron entro de/por aki». (20)
- II. «Al pareser el ladron entro de aki». (1)
- III. «El ladron aviya entrado por aki». (1)
- IV. «El ladron entrariya de aki». (1)
- V. «El ladron paso de aki». (1)
- VI. «Deve de ser ke entro de aki». (1)

Según la teoría de Aikhenvald (2004: 2), la tercera categoría evidencial se trata de la suposición, en la que un hablante basa la fuente de su asunción en el conocimiento general o en el razonamiento, es decir, el enunciado está relacionado con las suposiciones y no

dispone de una evidencia material. Al observar las respuestas en el ejemplo (P10), nos damos cuenta de que todos los encuestados usaron alguna expresión lexical como *parese ke*, *puede ser ke*, *kreo ke*, *al pareser*, etc., para poder reflejar el sentido exacto de la locución turca en el ladino. Si quitamos el adverbio de suposición de la frase, el significado sería totalmente distinto y no obtendríamos el sentido de supuesto. Lo mismo se observa en las cláusulas en ladino: si se borran las expresiones de *parese ke*, *puede ser ke*, *kreo ke*, *al pareser*, etc., la locución pierde la evidencia supuesta, así que aporta un significado distinto.

3.4.4.2. Evidencia indirecta supuesta (hipótesis)

Pregunta 11: Sales de casa por la mañana. Cuando vuelves a casa por la noche te das cuenta de que el lavavajillas está todavía en funcionamiento. Piensas que a lo mejor han cortado el agua todo el día y dices: «Probablemente hayan cortado el agua». ¿Cómo dices *Herhalde sular kesilmış* en ladino?

En el ejemplo (P11) también se observan algunas respuestas en las que el pluscuamperfecto está presente, acompañado en esta ocasión por la expresión léxica *puede ser ke*. Sin embargo, la mayoría de las respuestas se tradujeron utilizando el tiempo indefinido, lo cual es igualmente aceptable en el español estándar.

(P11) *Herhalde su-lar kesil-mış-Ø*.
posiblemente agua-PLR cortar-EVD INDIR-3SG
[‘Posiblemente han cortado el agua’].

- I. «Parese ke se kortaron las aguas». (16)
- II. «Puede ser ke la agua se aviya kortado». (2)
- III. «Puede ser las aguas se korto». (1)
- IV. «Puede ser ke las awuas se serraron». (1)
- V. «Al pareser ke las aguas se kortaron». (3)

En este contexto evidencial no se aprecia un uso que difiera significativamente de las normas lingüísticas del castellano. Esto sugiere que, aunque algunas respuestas incorporan elementos que refuerzan el carácter evidencial, como el pluscuamperfecto y expresiones modales, estas construcciones permanecen dentro del marco gramatical y estilístico del español, sin mostrar influencias evidentes de sistemas externos como el turco.

3.4.4.3. Evidencia indirecta supuesta (razonamiento)

El otro modo de obtener el sentido supuesto en turco, aparte de los adverbios de suposición, es unir el sufijo [-*mİş*] con la cópula [-*Dir*].

Pregunta 12: *Yüksek yerlere şimdi kar yağmıştır.* Supuestamente nevó en los lugares altos. ¿Cómo lo dices en ladino?

En el ejemplo (P12) encontramos un enunciado supuesto de este tipo con *herhalde* ‘supuestamente’ junto con el marcador [-*mIş*]. Sin embargo, en turco se puede suponer algo juntando el sufijo evidencial [-*mIş*] y la cópula [-*Dir*].

(P12) *Yüksek yer-ler-e şimdi kar yağ-muş-tır.*
 alto lugar-PLR-DAT ahora nieve nevar-EVD INDIR-COP
 [‘Supuestamente ha nevado en los lugares altos’].

- I. «Agora ya azeriya inyeve en las alturas». (6)
- II. «Agora parese ke izo inyeve a las alturas». (1)
- III. «Kreygo ke agora izo inyeve en lugares altos». (1)
- IV. «Por siguro ke uvo inyeve en las alturas». (1)
- V. «La inyeve karyo a luguares altos». (5)
- VI. «A los lugares altos aviya kayido inyeve». (1)
- VII. «A los lugares altos ya kayeriya inyeve». (3)
- VIII. «Deve de ser ke izo inyeve en laz alturas». (1)
- IX. «Ennevariya en las alturas». (1)
- X. «Por siguro ke uvo inyeve en las alturas». (1)

En el ejemplo (P12), el objetivo fue investigar si existe un calco sintáctico del turco al ladino al expresar una información supuesta. Cabe destacar que esta pregunta generó respuestas considerablemente diversas entre los informantes. Entre las respuestas recopiladas, solo en la opción VI se observa el uso del pluscuamperfecto (*aviya kayido*), mientras que las demás emplean diferentes estrategias para marcar la información como supuesta. Sin embargo, estas respuestas siguen respetando los modos habituales de expresión del castellano y se encuentran dentro de las normas lingüísticas del español estándar.

La única respuesta (VI) que utiliza el pluscuamperfecto no es suficiente para afirmar que esta categoría esté gramaticalizada en ladino. En su lugar, este caso podría interpretarse como una estrategia puntual empleada por un hablante individual más que como una característica generalizada del sistema lingüístico del ladino. Esto refuerza la idea de que, aunque puede haber influencias del turco, el ladino sigue operando mayoritariamente dentro de los parámetros del español estándar en cuanto a la expresión de información supuesta.

3.4.6. Evidencias transmitidas

3.4.6.1. Evidencia indirecta transmitida (segunda mano)

Pregunta 13: Enciendes la televisión y empiezas a ver las noticias. La moderadora dice: «Meksika'da deprem oldu». Tú quieres notificarles a tus amigos turcos por WhatsApp. ¿Cómo será la frase *Meksika'da deprem olmuş* en ladino para transmitir la información?

Esta pregunta (P13) de la encuesta tiene como objetivo explorar cómo los ladinohablantes expresan información recibida recientemente a través de los medios de comunicación y cómo la transmiten de manera precisa a otras personas sin omitir la fuente aproximada del enunciado. Por fuente aproximada nos referimos a una fuente externa al hablante, es decir, una situación en la que el hablante no tuvo la oportunidad de presenciar el evento de manera directa, sino que accedió a la información a través de medios como la televisión, el periódico o la radio.

(P13) *Meksika'da deprem ol-muş*.

Mexico-LOC terremoto ocurrir-EVD REP-3SG

[‘Ha ocurrido un terremoto en México’] (Según las noticias).

- I. «Uvo un rash¹¹ en Meksiko». (17)
- II. «Sinti¹² ke uvo un rash en Meksiko». (2)
- III. «Parese ke uvo un zelzele¹³ en Mexico». (1)
- IV. «Hizo rash en Mexico». (1)
- V. «Uvo zelzele/deprem/terremoto en Meksiko». (3)
- VI. «En Meksiko avía un terramoto». (1)
- VII. «Oyi ke uvo un rash en Mexico». (2)
- VIII. «Afito rash en Meksiko». (3)

En las respuestas dadas en ladino, se observaron dos maneras distintas de transmitir un enunciado recibido a través de los medios de comunicación. En turco es obligatorio emplear el afijo evidencial indirecto [-*mIş*] para indicar que la información no procede directamente del hablante. Este marcador asegura que la fuente del enunciado quede clara para los oyentes, evitando posibles confusiones al no utilizar el afijo [-*DI*], que se reserva para información presenciada directamente. Así, en turco, el hablante selecciona entre ambos afijos para transmitir correctamente la procedencia de la información.

¹¹ *Rash* significa ‘terremoto’ en ladino.

¹² *Sintir* significa ‘oír’ en ladino.

¹³ *Zelzele-Deprem* significa ‘terremoto’ en ladino. Es una palabra turca.

En contraste, en ladino, los enunciados de este tipo se expresan mediante formas lexicalizadas¹⁴, al igual que en el español estándar, utilizando expresiones como *oigo que*, *parece que*, *leí que*, *al parecer*, entre otras. Siguiendo esta regla comunicativa, las respuestas I y IV no reflejan adecuadamente el sentido de la oración original en turco, ya que sugieren que el hablante experimentó personalmente el terremoto en México. Sin embargo, este significado no está presente en la oración turca de estímulo. Por el contrario, las respuestas II, III y V son equivalentes más precisas, ya que indican una fuente ajena al enunciado mediante locuciones como *oir ke*, *sintir ke* y *paseser ke*.

Por otro lado, la mayoría de los informantes (frecuencia: 19) optaron por una forma directa, sin emplear expresiones adicionales que especificaran la fuente de la información. Esto resulta semánticamente aceptable, dado que en ladino, al igual que en español, no existe una forma obligatoria para transmitir enunciados de tercera mano.

Aunque esperábamos que los informantes emplearan una construcción en pluscuamperfecto (*aviya* + participio) para reforzar las ideas propuestas por Aikhenvald (2018), Friedmann (2003 y 2011) y Varol (2001), ninguno de ellos utilizó esta forma al transmitir el enunciado dado. Esto evidencia que, en ladino, el uso del pluscuamperfecto no es generalizado para expresar eventos no atestiguados, sino que se aplica únicamente en contextos específicos. Este hallazgo pone de manifiesto que, aunque existen similitudes estructurales entre el ladino y el español, también se observan variaciones en el uso de las formas verbales en función del contexto comunicativo y la tradición lingüística de los hablantes.

3.4.6.2. Evidencia indirecta transmitida (rumor-con contexto)

Pregunta 14: Te llama tu tío por teléfono y dice que su padre está muy enfermo. Tú se lo quieres decir a tu hermana. ¿Cómo podrías decir *Dedem hastaymış* en ladino?

En las respuestas correspondientes a la pregunta (P14), se aborda un enunciado indirecto en el que el hablante transmite información de segunda mano utilizando el sufijo [-mİş] en turco para marcar la procedencia de la información. Según el contexto presentado en la

¹⁴ La lexicalización es un paradigma lingüístico contrario a la gramaticalización. En la definición de dicho proceso de gramaticalización hemos visto dos rasgos importantes: primero, la pérdida del contenido léxico original y segundo, la adquisición de una función gramatical. Sin embargo, en el procedimiento de la lexicalización hablamos de la incorporación de una palabra o de un grupo de palabras al léxico que se considera como una unidad lexical independiente con un significado nuevo. Entonces, aquí se trata de un conjunto de palabras que funcionan como una nueva con distintos sentidos, es decir, en el proceso de la lexicalización los elementos gramaticales se convierten en elementos léxicos dejando de ser morfemas dependientes (Lehmann, 2002: 1).

encuesta, el hablante no presenci6 directamente que su abuelo estaba enfermo, sino que obtuvo esta informaci6n a trav6s de su tío, quien constituye la fuente primaria del enunciado al haber sido testigo directo del acontecimiento.

(P14) *Dede-m hasta-y-miř.*
abuelo-POS-1SG enfermo-CEI-EVD INDIR-3SG
[‘Mi abuelo est6 enfermo’].

- I. «El papu/granpapa/mi nono esta hazino». (119)
- II. «Oyi ke mi papu estava hazino». (1)
- III. «Disheron ke el papu esta hazino». (1)
- IV. «Mi onkle disho ke mi papu esta malo/hazino». (2)
- V. «Sinti ke mi papu esta malo». (1)
- VI. «Al parecer/Parese ke el granpapa esta hazino». (5)
- VII. «El nono estava hazino». (1)

Al analizar las respuestas de los ladinohablantes, se observa que la mayoría transmiten esta informaci6n de segunda mano sin emplear una expresi6n evidencial específica para indicar que el enunciado no procede directamente de ellos mismos. Por lo tanto, la traducci6n literal m6s com6n fue «Mi abuelo est6 enfermo». Sin embargo, algunos informantes optaron por expresiones lexicalizadas como *oir ke*, *dezir ke*, *sintir ke* o *pareser ke* para seńalar que se trata de una informaci6n indirecta.

Al comparar estas respuestas con el uso correspondiente en turco, no se evidencia ning6n calco morfosint6ctico ni sem6ntico del sistema turco en las producciones de los hablantes de ladino. Por el contrario, se observa un uso t6pico del espańol en todas las respuestas, lo que confirma que el ladino conserva estructuras propias del castellano en este tipo de construcciones, sin incorporar influencias evidenciales de la lengua turca.

3.4.6.3. Evidencia indirecta transmitida (rumor-sin contexto)

Pregunta 15: ¿C6mo dices la frase *O gelmiř* en ladino?

(P15) *O gel-miř.*
6l/ella venir-EVD INDIR-3SG
[‘6l ha venido’].

- I. «El, (ya) vino». (15)
- II. «Al pareser el ya vino». (1)
- III. «El vino parese». (1)
- IV. «Parese ke [eya/el] ya vino». (1)
- V. «Disheron ke el vino». (1)
- VI. «El ya aviya vinido». (1)

En la pregunta (P15), se presenta un ejemplo de evidencia indirecta basada en habladoría, ya que la pregunta no incluía un contexto que limitara el sentido de la frase. Esto permitió a los informantes traducirla de diversas maneras, incluida una interpretación literal. Como resultado, la mayoría de los participantes optaron por traducirla en tiempo indefinido, considerando que se trataba de un evento completamente concluido. El enunciado describe una acción pasada –*vino, volvió o llegó*– y lo que se deduce claramente es que la fuente de esta información es anónima, es decir, un rumor o comentario entre la gente.

Las traducciones que incluyeron expresiones como *al pareser, parese ke* o simplemente *parese* son también aceptables, dado que reflejan el carácter indirecto y no atestiguado del enunciado. La opción V resulta particularmente adecuada, ya que transmite el sentido de rumor utilizando el verbo *dezir*, que refuerza la procedencia anónima de la información. Sin embargo, la más relevante es la opción VI, en la que se emplea el pluscuamperfecto, ya que, según los trabajos de Aikhenvald (2018), Friedmann (2003 y 2011) y Varol (2001), este uso podría interpretarse como un calco morfosintáctico del sistema evidencial turco. Esto sugiere que el hablante podría haber traducido el enunciado en un sentido próximo al pluscuamperfecto en turco, especialmente considerando que en respuestas de preguntas posteriores se observa que algunos ladinohablantes tienden a intercambiar los sufijos [-*mIštI*] y [-*mIš*]. En este caso, únicamente un informante optó por expresar esta situación mediante el uso del pluscuamperfecto. Cabe señalar que se trata del mismo informante que también utilizó esta forma en la pregunta 10.

La formulación de esta pregunta sin contexto tenía como objetivo principal analizar las reacciones de los ladinohablantes ante una información sin una fuente específica. Según la teoría de los lingüistas mencionados, los hablantes de judeoespañol deberían haber recurrido mayoritariamente al pluscuamperfecto, ya que la pregunta admite múltiples interpretaciones. Sin embargo, los resultados muestran que los sefardíes tienden a emplear el tiempo indefinido al traducir esta frase, sin incluir expresiones adicionales que identifiquen la fuente.

Finalmente, la traducción ladina no difiere significativamente de la versión en español estándar. Por lo tanto, no se observa claramente un calco morfosintáctico del turco en ladino en la transmisión de enunciados no atestiguados, ya que el uso del pluscuamperfecto no es predominante y las traducciones reflejan patrones propios del castellano.

3.4.7. Evidencias citadas

3.4.7.1. Evidencia citada

Pregunta 16: *Onlar köyde tatildeyken, evlerinin kapısı kırılmış, ¿cómo puedes decirlo en ladino?*

(P16) *Onlar köy-de tatil-de-y-ken, ev-ler-i-nin kapı-s-ı*
 ellos pueblo-LOC vacación-LOC-CEI, casa-PLR-POS-GEN puerta-CEI-POS
kərd-mış-Ø.
 romper-EVD INDIR-3SG
 [‘Cuando estaban de vacaciones en el pueblo, se les rompió la puerta de su casa’].

- I. «La puerta de sus kazas se rompio mientras ke estaban en vakansas en el pueblo». (2)
- II. «Kuando estaban en vakansa en el kazal, se les rompyo la puerta de sus kaza». (12)
- III. «En estando eyos en el kasal por vakansiya se le rompyo la puerta de la kaza». (6)
- IV. «Sinti ke kuando estaban en vakansas en el kazal, les rompieron la puerta de kaza». (1)
- V. «Al pareser ke sus purtas se rompio kuando estaban en vakansiyas en el köy¹⁵». (1)
- VI. «Su puerta fue rompida kuando eyos estaban en el kazal». (1)

En la pregunta (P16), se utilizó como oración estímulo una formulación similar a los casos analizados por Varol (1996, 2001, 2006), Friedman (2003) y Aikhenvald (2004), quienes sostienen que la evidencialidad en ladino se encuentra gramaticalizada en el pluscuamperfecto como resultado de un calco semántico del turco. Sin embargo, los resultados obtenidos en esta pregunta no incluyen ninguna respuesta formulada en pluscuamperfecto. Por el contrario, todas las respuestas emplean el indefinido.

Aunque el enunciado en cuestión no presenta una fuente exacta y claramente remite a un rumor, los hablantes de ladino no optan por el pluscuamperfecto para transmitir esta información. En cambio, como estrategias para marcar información prestada, se observan dos expresiones lexicalizadas: *sinti ke* y *al pareser*, utilizadas por algunos informantes para indicar que la fuente de la información no es conocida.

En conclusión, los datos de la encuesta no respaldan la idea de que el pluscuamperfecto en ladino funcione como un marcador equivalente al sufijo turco [-miş] en contextos de información reportada o rumores. Por el contrario, los resultados sugieren que la lengua sefardí mantiene sus formas originales para expresar enunciados de terceros. Seguiremos examinando la hipótesis planteada por estos lingüistas (Varol, 1996, 2001, 2006; Friedman, 2003; Aikhenvald, 2004) con el análisis de los próximos ejemplos para evaluar su alcance en el sistema lingüístico del ladino.

3.4.7.2. Evidencia citada (mediada)

En el ejemplo (P17), se presenta una oración cuya fuente respalda una evidencia mediada o reportada. En otras palabras, se trata de un enunciado de segunda o tercera mano, o bien

¹⁵ Köy significa ‘pueblo’ en turco.

de una fuente anónima. Esto significa que el enunciador no atestiguó personalmente la información, sino que la transmite basándose en lo que ha escuchado de otras personas.

Pregunta 17: *O şarkı söylemiş. ¿Cómo se dice esta frase en ladino?*

Este tipo de enunciado es característico de contextos en los que la fuente de la información no es directa, lo que requiere estrategias lingüísticas específicas para marcar su naturaleza mediada. En lenguas como el turco, esto se expresa de manera gramaticalizada, mientras que en el ladino y el español se suelen utilizar construcciones lexicalizadas o contextuales para indicar este carácter reportativo de la información.

(P17) *O şarkı söyle-miş-Ø.*
 él/ella canción cantar-EVD REP-3SG
 ['Él/ella cantó una canción'].

- I. «Eya **aviya kantado**». (1)
- II. «El **aviya kantado** una kantika». (1)
- III. «El **kanto** una kantiga». (5)
- IV. «Eya/el **canto**». (15)
- V. «**Dizen ke** el/eya kanto». (2)
- VI. «El **estava kantando**». (1)

Al igual que en español, en ladino tampoco se hace una distinción explícita entre informaciones de primera mano y otras al marcar su fuente probable. Como se observa en las respuestas de los informantes, la manera más común de expresar este tipo de enunciado es mediante el tiempo indefinido. Sin embargo, entre las respuestas recopiladas, destacan dos casos en los que se empleó el pluscuamperfecto para reflejar una información no propia, sino prestada. Esto coincide con lo señalado por Aikhenvald (2018), Friedmann (2003 y 2011) y Varol (2001), quienes argumentaron que el pluscuamperfecto en ladino puede adoptar funciones evidenciales en ciertos contextos.

Existen dos posibles explicaciones para justificar el uso del pluscuamperfecto en este contexto: algunos ladinohablantes parecen emplearlo cuando no conocen la fuente primaria de una información obtenida. Este patrón, aunque poco frecuente, ha aparecido en ejemplos anteriores con una representación aislada y se observa nuevamente en dos respuestas (I y II) en este caso. El resto de las respuestas sigue la forma estándar del español, lo que indica que el pluscuamperfecto no está generalizado como marcador evidencial en ladino. Otra explicación podría ser que algunos ladinohablantes, influenciados por su conocimiento del turco como L2, no diferencian claramente entre los significados de estos dos sufijos evidenciales. Esto puede llevar a un uso erróneo o inconsistente del pluscuamperfecto en ladino, como un intento de adaptar el sistema evidencial del turco. Este fenómeno podría

considerarse un caso de desviación sistemática, según la teoría de Corder (1967: 161-170), donde el desconocimiento de las reglas correctas de la L2 (en este caso, el turco) genera errores recurrentes en la producción lingüística.

En conclusión, aunque el uso del pluscuamperfecto en ladino puede reflejar un calco semántico del turco en contextos evidenciales, la baja frecuencia de este fenómeno en las respuestas de los informantes sugiere que no está sistematizado en el judeoespañol. En cambio, parece tratarse de un uso puntual, ya sea como una estrategia consciente para marcar información indirecta o como resultado de una interferencia no sistemática derivada del contacto con el turco.

3.4.7.3. Evidencia citada (reportativa)

En la siguiente pregunta (P18) pedimos a los informantes que tradujeran una frase de una canción muy famosa en la cultura turca. En esta oración observamos el verbo *duymak*, «oír», junto con el sufijo evidencial [-*mIş*]. En el contexto está claro que se trata de una información indirecta que no dispone de una fuente determinada. Esta frase no se puede comentar o interpretar como otras locuciones, ya que la fuente indirecta está presente en la superficie de la locución.

Pregunta 18: ¿Cómo puedes traducir *Duydum ki unutmuşsun* al ladino?

(P18) *Duy-du-m ki unut-muş-sun.*
oír-EVD DIR-1SG que olvidar-EVD REP-2SG
[‘Oí que te olvidaste’].

I. «Oyi ke te olvidates». (19)

II. «Sinti ke te olvidates». (5)

La inclusión de esta pregunta en la encuesta tenía como objetivo elicitarse en los informantes el empleo del pluscuamperfecto con la intención de corroborar la hipótesis planteada por Aikhenvald (2018), Friedmann (2003 y 2011) y Varol (2001). Sin embargo, los resultados obtenidos demuestran claramente que los ladinohablantes no tienden a utilizar el pluscuamperfecto para expresar rumores. Ninguno de los informantes intentó traducir la evidencialidad de una manera que se desviara de las normas existentes en el ladino o en el español estándar.

Esto sugiere que, aunque teóricamente el pluscuamperfecto podría desempeñar un papel como marcador evidencial en el judeoespañol, en la práctica no parece estar gramaticalizado ni adoptado como una estrategia preferente para expresar información indirecta o rumores. Los datos refuerzan la idea de que el ladino conserva sus patrones

originales en este ámbito, sin incorporar elementos funcionales del sistema evidencial turco de manera sistemática.

4. RESULTADOS

La intención principal de este análisis contrastivo entre el ladino y el turco ha sido examinar las similitudes y diferencias en la expresión de las formas evidenciales, así como investigar si existe un calco semántico entre ambas lenguas al traducir información del turco al ladino. A partir de los ejemplos recopilados en la encuesta, se ha evidenciado que las dos lenguas adoptan estrategias distintas para expresar la evidencialidad.

En la lengua turca, el origen de la información se marca principalmente mediante recursos morfológicos y adverbios. En cambio, el ladino recurre a adverbios, verbos o expresiones especiales como *al pareser*, *al pareser ke*, *parese ke*, *oyi ke*, *por siguro*, *kreyer ke*, *sinti ke*, *disheron ke*, *disho ke*, *dizen ke*, *deve de ser*, *deve ser ke* y *puede ser* para señalar explícitamente la fuente del enunciado, manteniéndose más alineado con las normas del español actual.

En las encuestas realizadas, se obtuvieron diversas respuestas de los 30 informantes bilingües, hablantes nativos de ladino y turco. Sin embargo, no todos los participantes respondieron a todas las preguntas; el número de respuestas varió entre 20 y 30 según la dificultad de cada pregunta. Los resultados muestran claramente que la manera de expresar la fuente de información en ladino no difiere significativamente de los usos del español contemporáneo.

Por otro lado, el análisis también revela un uso excepcionalmente limitado del pluscuamperfecto en contextos indirectos. Aunque esta forma verbal ha sido identificada teóricamente como un posible marcador de evidencialidad en ladino, los datos obtenidos no confirman su uso sistemático. Esto puede observarse en la siguiente Tabla 4, que resume las respuestas correspondientes a estos contextos. Es decir, los hallazgos refuerzan la idea de que el ladino conserva sus formas tradicionales para expresar la evidencialidad, sin adoptar plenamente las características morfológicas del sistema turco.

El análisis cuantitativo de los datos obtenidos a través de la encuesta revela que el uso del indefinido predomina al expresar significados equivalentes a los de los sufijos turcos [-*mIş*] y [-*DI*]. Como se muestra en la frecuencia de los tiempos verbales utilizados, los informantes eligieron mayoritariamente el indefinido para traducir cláusulas con [-*mIş*], ya que estas se refieren a eventos finalizados en el momento del habla. Esta elección refleja una adaptación cognitiva, pues los informantes son conscientes de que el ladino no dispone de un sistema gramaticalizado de evidencialidad similar al del turco, más allá del posible uso del pluscuamperfecto.

Pregunta	Sentido	Sufijo usado en turco	Presente	Imperfecto	Indefinido	Perfecto	Pluscuamperfecto	estar/ser + participio	Gerundio	Total
1	Evidencia directa de primera mano	[-DI]		2	28					30
2	Evidencia directa (visual)	[-DI]			30					30
3	Evidencia experimentada	[-DI]			30					30
4	Evidencia sensorial (sentido interior)	[-mIş]	20		5					25
5	Evidencia visual en la forma indirecta	[-mIş]			2	19		3		24
6	Evidencia indirecta sensorial (del oído)	[-mIş]			24		1			25
7	Evidencia indirecta sensorial (del gusto)	[-mIş]	16		10					26
8	Evidencia indirecta inferencial (générica)	[-mIş]			26					26
9	Evidencia indirecta inferencial (sincrónica)	[-mIş]			25					25
10	Evidencia indirecta supuesta (retrospectiva)	[-mIş]		1	24		1			26
11	Evidencia indirecta supuesta (hipótesis)	[-mIş]			21		2			23
12	Evidencia indirecta supuesta (razonamiento)	[-mIş]		11	12		1			24
13	Evidencia indirecta transmitida (segunda mano)	[-mIş]		1	26	3				30
14	Evidencia indirecta transmitida (rumor-con contexto)	[-mIş]		2	28					30
15	Evidencia indirecta transmitida (rumor-sin contexto)	[-mIş]			21		1			22
16	Evidencia citada	[-mIş]			22			1		23
17	Evidencia citada (mediada)	[-mIş]			22		2		1	25
18	Evidencia citada (reportativa)	[-mIş]			24					24
Total			36	17	380	22	8	4	1	

Tabla 4. Análisis contrastivo de la evidencialidad en ladino y turco.

En cambio, el presente y el imperfecto se emplean más frecuentemente que el pluscuamperfecto para transmitir enunciados indirectos. Esto resulta coherente con el español estándar, donde el indefinido también se utiliza de manera similar para reflejar el significado de [-mIş]. Por lo tanto, los resultados obtenidos muestran un paralelismo significativo entre el ladino y el español en las estrategias lingüísticas empleadas para codificar la fuente de la información.

5. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

El análisis del uso del pluscuamperfecto en el ladino permite considerar cuatro perspectivas principales:

5.1. Perspectiva gramatical estándar:

El pluscuamperfecto en ladino no parece disponer de un valor adicional distinto al del español estándar. En español, este tiempo verbal se utiliza rara vez para denotar la fuente de información, lo que sugiere que su uso en ladino sigue las mismas normas generales, sin evidencia de gramaticalización como marcador evidencial.

5.2. Interferencia lingüística:

Algunos errores observados en las respuestas pueden deberse a interferencias entre el turco y el ladino. En preguntas sin contexto, algunos informantes cometieron errores al traducir locuciones con [-mIş], lo que podría reflejar un desconocimiento de las reglas del turco o una transferencia errónea de su sistema evidencial. Dado que la comunidad sefardí en Turquía adoptó el turco como lengua primaria tras las reformas de 1928, es posible que las generaciones actuales experimenten mayor interferencia entre ambos idiomas, especialmente en la marcación evidencial.

5.3. Caso de interlengua:

Este uso del pluscuamperfecto podría interpretarse como un fenómeno de interlengua, si algunos hablantes han reestructurado la gramática del ladino bajo la influencia del turco. Dos factores motivan esta reestructuración:

- La variabilidad de los sentidos del sufijo [-mIş], que podría dificultar la comprensión de sus valores semánticos entre hablantes ladino-turcos.
- El uso frecuente de [-mIş] en el lenguaje oral diario del turco, lo que podría haber llevado a la fosilización de un uso particular del pluscuamperfecto en el ladino, especialmente al transmitir enunciados ajenos.

5.4. Tendencia emergente:

Como sugieren Varol (1996, 2001, 2006), Friedman (2003) y Aikhenvald (2004), podría tratarse de una tendencia emergente en la que los sefardíes de Turquía tienden a reflejar el sentido indirecto evidencial mediante el pluscuamperfecto. Sin embargo, los resultados de la encuesta muestran que esta tendencia no está suficientemente extendida como para considerarla una norma. Esto podría indicar que el fenómeno se encuentra en una etapa incipiente.

Aunque los datos no confirman una gramaticalización completa del pluscuamperfecto en ladino como marcador evidencial, el contacto lingüístico con el turco no puede ser ignorado. Según Kabatek (1997), en situaciones de contacto lingüístico, las lenguas pueden aprovechar estructuras similares (zona de coincidencia AB), lo que facilita interferencias por convergencia. Esto puede dar lugar a alteraciones normativas en la lengua receptora.

Sáez Rivera (2008) demuestra cómo fenómenos similares ocurrieron entre el italiano y el español en materiales pedagógicos europeos, mientras que Friedman (2003) y Hardman (1986) señalan que el español de América también adoptó calcos semánticos de lenguas andinas para expresar informaciones indirectas. De manera análoga, el ladino puede estar adaptando algunas estrategias del sistema turco, aunque aún de forma incipiente y limitada.

En conclusión, aunque los datos muestran cierto impacto del turco en el ladino, este se manifiesta principalmente en un nivel semántico y no en una transformación gramatical completa. La influencia del turco parece estar limitada a casos específicos y no constituye un cambio estructural generalizado en el sistema del judeoespañol y tampoco claramente extendido socialmente.

Por la naturaleza de este estudio de trabajo piloto, queda pendiente recabar una muestra más amplia, claramente preestratificada y compensada en clase social, edad, sexo, para averiguar plausibles diferencias en las respuestas según tales variables independientes o simplemente confirmar la hipótesis cero de su falta de relevancia, tal como sugieren los datos obtenidos hasta el momento.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, Alexandra. (2018). *The Oxford handbook of evidentiality*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.001.0001>
- Aikhenvald, Alexandra. (2004). *Evidentiality*. Oxford and New York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199263882.001.0001>
- Bornes Varol, Marie-Christine. (2009). *Tiempo y modalidad en judeoespañol: La oposición temporal preterito / pluscuamperfecto y la interferencia de la modalidad mediativa del turco*. HAL (Le Centre Pour La Communication Scientifique Directe).
- Bunis, David M. (2008). Differential Impact of Arabic on Haketia and Turkish on Judezmo. *El Presente: Estudios Sobre La Cultura Sefardí*, 2, 177-208.
- Corder, Stephen Pit. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170. <https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161>

- Cornillie, Bert. (2007). The continuum between lexical and grammatical evidentiality: a functional analysis of Spanish parecer. *Italian Journal Of Linguistics*, 19(1), 109-128.
- Cornillie, Bert. (2009). Evidentiality and epistemic modality: On the close relationship between two different categories. *Functions Of Language*, 16(1), 44-62. <https://doi.org/10.1075/fol.16.1.04cor>
- De Haan, Ferdinand. (2005). Encoding speaker perspective: Evidentials. En Zygmunt Frajzyngier, Adam Hodges, David S. Rood (eds.), *Linguistic diversity and language theories* (pp. 379-397). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/slcs.72.18haa>
- Escandell Vidal, María Victoria. (2010). Futuro y evidencialidad. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 26, 9-34.
- Friedman, Victor. (2003). Evidentiality in the Balkans with special attention to Macedonian and Albanian. En Alexandra Aikhenvald and R. Dixon (eds.), *Studies in Evidentiality* (pp. 189-218). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tsl.54.11fri>
- Friedman, Victor. (2011). The Balkan Languages and Balkan Linguistics. *Annual Review Of Anthropology*, 40, 275-291. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-081309-145932>
- Gabinskij, Mark. (2011). *Die sefardische Sprache*. Tübingen: Stauffenburg.
- González Ruiz, Ramón, Izquierdo Alegría, Dámaso y Loureda Lamas, Óscar (eds.). (2016). *La evidencialidad en español: Teoría y descripción*. Madrid: Iberoamericana. <https://doi.org/10.31819/9783954878710>
- Hardman, Martha James. (1986). Data-source marking in the Jaqi languages. En W. L. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology* (pp. 113-136) Norwood, NJ: Ablex.
- Hassán, Iacob. (1978). Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes*, 1, pp. 147-150.
- Heine, Bernd. (2023). Grammaticalization. En Peter Ackema, Sabrina Bendjaballah, Eulàlia Bonet y Antonio Fábregas (eds.), *The Wiley Blackwell companion to morphology* (pp. 255-287), Oxford: Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119693604.morphcom033>
- Icyer, David. (2023). *La evidencialidad en turco y español. Análisis contrastivo y de la dificultad de aprendizaje en hispanohablantes aprendices de turco* [Tesis doctoral inédita de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.14352/126335>].
- Kabatek, Johannes. (1997). Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social. *Revista De Antropología Social*, 6, 215-236.
- Lehmann, Christian. (2002). New reflections on grammaticalization and lexicalization. En Ilse Wischer, Gabriele Diewald, (eds.), *New reflections on grammaticalization* (pp. 1-18). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Company. <https://doi.org/10.1075/tsl.49.03leh>

- Rodríguez Ramalle, Teresa María. (2008). Marcas enunciativas y evidenciales en el discurso periodístico. En Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* (pp. 743-752). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés. (2008). La interferencia del italiano en los métodos de ELE en Europa (siglo XVI principios del siglo XVIII). El valor de la diversidad (meta)lingüística. En Antonio Moreno Sandoval (ed.), *Actas del VIII congreso de Lingüística General* (pp. 104-124). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Varol, Marie-Christine. (2001). Calques morphosyntaxiques du turc en judéo-espagnol: mécanismes et limites. *Faits de Langues*, 18, 85–99.
- Varol, Marie-Christine. (2006). El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4:2(8), *Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente*, 99-114.
- Varol-Bornes, Marie-Christine. (2008). *Manual of Judeo-Spanish: Language and Culture*. Maryland: University Press of Maryland.